

**Zeitschrift:** Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

**Herausgeber:** Association suisse de littérature générale et comparée

**Band:** - (1993)

**Heft:** 17

## Endseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **MITARBEITER / COLLABORATEURS / COLLABORATORI**

- Roberto Barbone: ass. dipl., Section d'italien, Université de Lausanne;  
Rue Farel 10, CH-1860 Aigle
- Dr. Henriette Herwig: ass., Deutsches Seminar, Universität Bern;  
Optingenstrasse 9, CH-3013 Bern
- Dr. Roger W. Müller Farguell: Boursier FNRS; Rheinstrasse 4, CH-8193  
Eglisau
- Prof. Werner Stauffacher: Université de Lausanne; Chemin de la Rosière  
32, CH-1012 Lausanne
- Dr. Christina Vogel: Boursière FNRS; Bremgartnerstrasse 83, CH-8003  
Zürich
- Dr. Rüdiger Zymner: ass., Séminaire de littérature allemande, Université  
de Fribourg; Route Henri Dunant 17, CH-1700 Fribourg

Nº 1, 1985

Henry H. H. Remak	The Situation of Comparative Literature in the Universities
Ramón Sugranyes de Franch	Réalité de l'au-delà et illustrations des sens. Vision de la culture baroque
Liliane R. Furst	"The Happiest Days of your Life"
Renate Böschenstein	Anmerkung zum Artikel von Lilian R. Furst
Ernest Giddey	Isabelle de Montolieu et Jane Austen
Peter Grotzer	Narr, Gaukler, Hungerkünstler als Allegorie des Schriftstellers
Jürgen von Stackelberg	Die deutsche Edelrose. Anmerkungen zur Übersetzung von Umberto Ecos <i>Nome della Rosa</i>
Dokument	Ein Brief von Max Frisch zum Don Juan-Thema

Nº 2, 1985

Yves Chevrel	Littérature comparée et tradition classique: situation des études comparatistes en France
<i>Approches du texte littéraire – Wege zum literarischen Text – Interpretazioni del testo letterario:</i>	
Peter Grotzer	Einführung
Philippe Jaccottet	<i>Au petit jour:</i>
Jean-Luc Seylaz	"Au petit jour". Lecture d'un poème de Philippe Jaccottet
Jacques Geninasca	La clairvoyante attente de l'ignorant
Conrad Ferdinand Meyer	<i>Möwenflug:</i>
Werner Stauffacher	Lyrisches Ich, ins Bodenlose starrend
Christiaan L. Hart-Nibbrig	C.F. Meyers „Möwenflug“ oder der Abstand des Textes zu sich selbst. Ein Annäherungsversuch
Torquato Tasso	<i>Dal Canto XII della "Gerusalemme Liberata":</i>
Guglielmo Gorni	Il chiasmo di Clorinda
Georges Güntert	Il combattimento di Tancredi e Clorinda

**Nº 3, 1986**

Actes du Colloque sur la traduction littéraire  
(Université de Lausanne, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 1985)

Walter Lenschen	Avant-propos Vorwort
Georges-Arthur Goldschmidt	De Chamonix à Courmayeur. (Que veut dire l'impossibilité de traduire?)
Friedhelm Kemp	Form durch Freiheit. Ein Plädoyer
Hans-Jost Frey	Die Beziehung zwischen Übersetzung und Original als Text
Giorgio Orelli	Tradurre poesia
Madeleine Santschi	La traduction, corps physique: à partir d'une expérience de traduction de Pasolini
Marcel Schwander	Westschweizer Literatur in deutscher Übersetzung
Eugène Guillevic	Traduire la poésie
Wolfgang Hildesheimer	Der Autor als Übersetzer – der übersetzte Autor
Donata Schwendimann-Berra	La «parola mancante». Traduzione del <i>Mozart</i> di Hildesheimer
Guiseppe Bevilacqua	Traducendo Celan postumo
John E. Jackson	Traduire Celan: raisons d'un échec
Traugott König	Probleme der Rückübersetzung deutscher philosophischer Begriffe im Werk Sartres
Jean-René Ladmiral	«Traduire les philosophes allemands»

**Nº 4, 1986**

Harald Fricke	Zur Rolle von Theorie und Erfahrung in der Literaturwissenschaft
Rita Miller-Isella	Il „campo associativo” comme metodo di confronto testuale nel processo critico della traduzione letteraria
Verena Ehrlich-Haefeli	Sécularisation, langue et structure familiale: le père dans le théâtre de Lessing et de Diderot

Markus Winkler	Madame de Staëls Bemerkungen zum Idyllischen in Literatur und Leben der Deutschen
Susanne Wehrle	Übersetzbareit und Unübersetzbareit der Lyrik.

### Nº 5, 1987

Akten der Studentagung über das literarische Paradox  
(Universität Zürich, 28. und 29. November 1986)

Peter Grotzer	<i>Paradoxa in Litteris</i> Vorwort
András Horn	Zur Paradoxie der Metapher
Jean-Jacques Marchand	Le discours paradoxal dans le <i>Prince</i> de Machiavel. Caractéristiques et fonctions
Pier-Giorgio Conti	G. Leopardi, <i>L'infinito</i> , V.15 e dintorni o: del paradosso come figura e come principio
Charles Méla	Un paradoxe littéraire: le <i>Lai du Lecheor</i>
Eleonore Frey	Das Paradox des Unsäglichen bei Georg Trakl
Fritz Gutbrodt	"The words are wild": Das Paradox der Wortwildnis bei Hopkins

### Nº 6, 1987

Manfred Gsteiger	Les relations littéraires entre la Suisse alémanique et la Suisse romande. Appendice: Les écrivains contemporains et la Suisse plurilingue: A propos d'une enquête récente.
Giovanni Parenti	La poesia pastorale come poesia artificiosa. Origine e fortuna del <i>Summationsschema</i> .
Ernest Giddey	Madame de Staël et le romantisme anglais.
Michèle e Antonio Stäuble	La Gran Bretagna del Settecento vista da un viaggiatore italiano.
Marc Elikan	Les langages dans le <i>Pantagruel</i> de Rabelais chapitre IX.

**Nº 7, 1988**

Peter Grotzer

*Imagologie: Problèmes de la représentation littéraire* – Studientagung der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft vom 29./30. Juni 1987 in der Hochschule St. Gallen

Daniel-Henri Pageaux

De l'image à l'imaginaire

Hugo Dyserinck

Zur Entwicklung der komparatistischen Imago-  
logie

Henri Quéré

Le Spectre de la figure

Gustav Siebenmann

Das Lateinamerikabild der Deutschen - Quellen,  
Raster, Wandlungen

**Nº 8, 1988**

Yves Giraud

La Belle Matineuse. Histoire d'un thème poé-  
tique

Sophie Mégevand

Un phénomène original: trois adaptations  
simultanées d'une pièce espagnole

Maura Formica

Das Märchen *im* Märchen. Zur Rezeption von  
Gian Battista Basiles *Pentamerone* in Clemens  
Brentanos *Italienischen Märchen*

Alfred Spröde

Zwei Projekte „moralistischer“ Literatur. Die  
Bedeutung des Aphoristikers und Sprachphilo-  
sophen Ludwig Wittgenstein für den Schrift-  
steller Aleksandr Zinov'ev

Jean-Yves Pidoux

Grandeur nature

Marc Elikan

XII<sup>e</sup> congrès de l'ICLA/AILC à Munich

**Nº 9, 1989**

Jean Malaplate:

Un plagiat ignoré: la traduction de Faust par  
Gérard de Nerval

Peter Schnyder

Nietzsche in Frankreich: Aspekte seiner Wir-  
kungsgeschichte

Mark Elikan

Un aspect du problème de la traduction lit-  
téraire: l'exemple d'Isaac Bashevis Singer

Nº 10, 1989

- Antonio Lara Góngora – Darmangeat – Jaccottet: La traduction des *Solitudes*
- Maria Deppermann Protest und Verheibung: Zur Bedeutung Friedrich Nietzsches für die Kultur des Fin de siècle in Rußland
- Jean-Marc Moura Une étude d'imagologie: L'image du tiers monde menaçant dans le roman français contemporain

Nº 11/12, 1990

Paul de Man Kolloquium  
(Universität Zürich, 8. - 10. Juni 1989)

- Barbara Johnson Poison or Remedy?  
Paul de Man as Pharmakon
- Peter Hughes The Usual Terror, the Unusual Suspects
- Ortwin de Graef A Stereotype of Aesthetic Ideology:  
Paul de Man, Ernst Jünger
- Hans-Jost Frey Die Verrücktheit der Wörter
- Heiner Weidmann Verrücktheit?  
Korreferat zu Hans-Jost Frey: "Die Verrücktheit der Wörter"
- Christiaan L. Hart-Nibbrig La Musique de la théorie ou:  
Que veut dire "représenter"?  
A propos de la "déconstruction" de Paul de Man
- Norbert Gabriel Hölderlin, Heidegger und Paul de Man
- Marc W. Redfield De Man, Schiller, and the Politics of Reception
- Laura Quinney Skepticism and Grimness in Shelley
- Claude Reichler *Sens propre et nom propre* dans le *Second Discours de Rousseau*
- Peter Grotzer Paul de Man lecteur de Georges Poulet
- Neil Hertz More Lurid Figures
- William Flesch GlieDERMANn: Defacement as Autobiography
- Jonathan Culler The Future of Paul de Man

**Nº 13, 1991**

Peter Grotzer

Zur Figur des Jugendlichen in der modernen Literatur: Bericht zur komparatistischen Forschungslage

Claudio D'Agostini

Vittorio Alfieri a Londra (1768, 1770-1): I viaggi di un "giovin signore" settecentesco

Manfred Gsteiger

Remarque liminaire  
En guise d'introduction:  
Les littératures minoritaires selon Franz Kafka et Ramuz

Hans Georg Grüning

Über einige Kategorien der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur Südtirols

Victor Hell

Réflexions sur le multilinguisme et la littérature en Alsace depuis la fin de la seconde guerre mondiale: De quelques aspects contingents du problème des minorités

Fatima Mounkaila

Littératures minoritaires en quête d'origine: La "geste de Zabarkâne" des Zarmas du Niger

**Nº 14, 1991**

Ute Heidmann Vischer

Idéal, image mythifiée et tableau "peint d'après la vie": Muralt, Virgile, Scheuchzer et les trois temps de la représentation dans *Les Alpes* d'Albert de Haller

Verena Kobel-Bänninger

*Tom der Reimer*: Zur Rezeption mythologischer Quellen in Wilhelm Lehmanns Lyrik

Clà Riatsch

Zur deutschen Übersetzung von C. E. Gaddas *L'Adalgisa*

**Nº 15, 1992**

Luzius Keller

Les lieux de la passion: Décor scénique et mise en abyme dans le théâtre baroque

Marco Baschera

Der komische Charakter als Subjekt der Leidenschaft

Angelika Corbineau-Hoffmann	'Discours de la passion' als Selbstaussage: Goethe, <i>Die Leiden des jungen Werther</i> , Rousseau, <i>Julie ou la Nouvelle Héloïse</i> , Richardson, <i>Pamela</i>
Frances Ferguson	In Search of the Natural Sublime: The Face on the Forest Floor
Alain Faudemay	Le chant de l'oiseau blessé: contribution à l'étude des littératures européennes du XIX <sup>e</sup> siècle

**N° 16, 1992**

Manfred Gsteiger	Abschied von Peter Grotzer
Marianne de Coulon Bentayeb	Théâtre de l'ambiguïté: Etude de <i>la Parisienne</i> d'Henry Becque (1884), de <i>La moglie ideale</i> de Marco Praga (1890) et de <i>Lady Windermere's Fan</i> d'Oscar Wilde (1892)
Jean-Marc Moura	Mythe et exotisme au début du XX <sup>e</sup> siècle dans les lettres britanniques et françaises

*Littératures en contact. Quelques chapitres de la réception de la littérature espagnole de la Renaissance et du Siècle d'or en Europe*

Pedro Ramirez	Literaturas en contacto
Yves Giraud	Les apports du roman espagnol à la Renaissance française: Herberay des Essarts et Diego de San Pedro
Anthony Mortimer	"The Manner of Cervantes": Some Notes on <i>Joseph Andrews</i> and <i>Don Quixote</i>
Alessandro Martini	Góngora tradotto da Ungaretti: 1. Il contesto
Sofia Armanini	Góngora tradotto da Ungaretti: 2. Il testo

INHALT / TABLE DES MATIÈRES / SOMMARIO  
Heft / Cahier / Numero 18 / 1993

Manfred Gsteiger

L'Image de la ville dans les littératures suisses du XV<sup>e</sup> siècle  
à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle

Jürgen von Stackelberg

Ein Mahomet aus Fleisch und Blut:  
zu Goethes Übersetzung von Voltaires Tragödie  
*Le Fanatisme ou Mahomet le Prophète*

Bernhard Böschenstein

Zwei moderne Faust-Dichtungen  
Doppelter Abschied von Goethe:  
*Mon Faust* und *Doktor Faustus*

Roger W. Müller Farguell

Treffpunkt "Zeit" – eine kontroverse Verfehlung:  
Foucault mit Frank